

粵普對對碰

徐鐵驪

語言學習：

粵語	普通話	漢語拼音
冇得彈	沒話說	méihuàshuō
仲特登	還特意	hái tèyì
乜嘢語言都識	什麼語言都會	shénme yǔyán dōuhuì
雞同鴨講	驢唇不對馬嘴	lúchúnbúduìmǎzuǐ
計我話	要我說	yào wǒshuō
夠晒數啦	足夠了	zúgòule
唔贊成	不同意 / 不贊成	bùtóngyì / búzàchéng
做我哋呢行	幹我們這行	gànwǒmen zhèháng
服務質素	服務素質	fúwùsùzhì
好有幫助	大有好處	dàyǒuhǎochù

粵語版：

導遊甲：澳門近年嘅發展真係冇得彈，軟硬件都做得好好，就好似旅遊局咁，仲特登重整原有嘅網站，提供咗15種語文版本，真係好有睇頭呢！

導遊乙：我唔反對旅遊網站有咁多種語言提供，但我擔心咁樣好易令人有種錯覺，好似澳門人乜嘢語言都識，等佢哋嚟到至發現雞同鴨講，反而仲失望。計我話，其實識一兩種國際語言已經夠晒數啦！

導遊丙：我就唔贊成你所講嘅嘢，做人幾時都要自我增值，如果見到一個阿拉伯人，你可以用佢哋嘅語言對答，你話佢嘅感覺有幾親切呢！所以計我話，做我哋呢行，學多啲語言傍身，不但能提高我哋嘅服務質素，仲對業界同澳門旅遊都有好處！



普通話和拼音版：

導遊甲：澳門近幾年的發展真是沒話說，軟硬件發展得
Àomén jìnjǐnián de fāzhǎn zhēnshì méihuàshuō, ruǎnyìngjiàn fāzhǎnde
都很快，比如旅遊局，最近還特意重整了原來的
dōu hěnkuài, bǐrú lǚyóujú, zuìjìn hái tèyì chóngzhěngle yuánláide
網站，新網站提供了15種語文版本，光看
wǎngzhàn, xīnwǎngzhàn tígōngle 15zhǒng yǔwén bǎnběn, guāng kàn
那陣勢就夠唬人的呢！
nà zhènsi jiù gòu hǔrénde ne !

導遊乙：我並不反對旅遊網站上多點兒語言提供，但我
Wǒ bìngbùfǎnduì lǚyóu wǎnzhànshang duōdiǎnr yǔyán tígōng, dàn wǒ
擔心這樣一來很容易讓人有種錯覺，覺得
dānxīn zhèyàngyīlái hěnróngyì ràngren yǒuzhǒng cuòjué, juéde
澳門人什麼語言都會，可等到他們來了之後才發覺
Àoménrén shénme yǔyán dōuhuì, kěděngdào tāmen láilezhīhòu cái fājué
原來是驢唇不對馬嘴，那時候反而更讓人失望。
yuánláishì lúchúnbúduìmǎzuǐ, nàshíhou fǎn'ér gèng ràngren shīwàng.
要我說，其實會講一兩種國際語言就已經
Yào wǒshuō, qíshí huì jiǎng yìliǎngzhǒng guójìyǔyán jiù yǐjīng
足夠了！
zúgòule !

導遊丙：我就不同意你說的，做人無論什麼時候都要
Wǒ jiù bùtóngyì nǐ shuōde, zuòrén wúlùn shénmeshíhou dōuyào
學會自我增值，如果遇到一個阿拉伯人，你可以用他們的
xuéhuì zìwǒzēngzhí, rúguǒ yùdào yíge Ālābórén, nǐkěyǐ yòng tāmende
語言和他們說話，你說他的感覺有多親切！
yǔyán hé tāmen shuōhuà, nǐshuō tāde gǎnjué yǒu duō qīnqiè !
所以要我說，幹我們這行的，學多點兒語言，不但
Suǒyǐ yào wǒshuō, gàn wǒmen zhèhángde, xuéduōdiǎnr yǔyán, búdàn
可以提高自己的服務素質，還對本行業和澳門的
kěyǐ tígāo zìjǐde fúwùsùzhì, hái duì běnhángyè hé Àoménde
旅遊業大有好處呢！
lǚyóuyè dà yǒu hǎochù ne !

